

РАЗДЕЛ II. ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ

УДК 372.881.111.1

DOI: 10.18384/2310-7219-2015-3-24-31

Ачкасова Н.Н.

Финансовый университет при Правительстве РФ (г. Москва)

К ВОПРОСУ О ВОЗМОЖНОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ БАКАЛАВРИАТА НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

Аннотация. В статье рассматривается возможность и необходимость инкорпорирования межкультурного аспекта в уроки английского языка студентам неязыкового вуза, что обусловлено потребностью студентов правильно выстраивать отношения с иностранными ровесниками. Автор выделяет понятия межкультурной коммуникации, такие как ценности, привычки, стереотипы, предубеждения и другие, необходимые студентам для более глубокого понимания того, как правильно общаться с представителями других культур, и предлагает этапы работы над материалами и упражнениями, которые способствуют пониманию и формированию необходимых для межкультурного общения качеств. *Ключевые слова:* межкультурная коммуникация, коммуникативная компетенция, культурные ценности, межкультурный когнитивный диссонанс.

N. Achkasova

The Financial University under the Government of the RF, Moscow

ON THE QUESTION OF POSSIBILITY OF FORMING CROSS-CULTURAL COMPETENCE OF UNDERGRADUATE STUDENTS OF NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES

Abstract. The article discusses the possibility and the need to incorporate the cross-cultural aspects into the lessons of English for students of non-linguistic universities. This necessity is due to the students' interest to cross-cultural communication with their peers competently. The author singles out such notions of cross-cultural communication as: values, habits, stereotypes, prejudice and others, which are necessary for deeper understanding of the representatives of other cultures offers the system of tasks and exercises which provide students with cognitive and communicative skills for cross-cultural communication.

Key words: cross-cultural communication, communicative competence, cultural values cross-cultural misunderstanding.

© Ачкасова Н.Н., 2015.

Развивающийся в настоящее время процесс глобализации, скоростные средства передвижения, современные средства коммуникации, глобальная информационная сеть Интернет сблизили людей, сделали мир настолько тесным, что взаимодействие стран, культур и народов стало неизбежным и постоянным. Однако технический прогресс и бурное развитие различных форм международных контактов в настоящее время опережают развитие навыков коммуникации между представителями различных культур и исторически сложившихся культурных моделей. Тема диалога и взаимопонимания культур становится всё более актуальной. Каждый участник международных контактов осознаёт, что одного владения иностранным языком недостаточно для полноценного межкультурного взаимопонимания, что требуется знание всего комплекса форм поведения, психологии, культуры, истории своих партнеров по общению.

В соответствии с программами изучения иностранного языка в вузе в своём большинстве основной целью изучения дисциплины «Английский язык» является формирование и развитие у студентов иноязычной коммуникативной компетенции, а также формирование компетенций, необходимых для использования английского языка в учебной, научной и профессиональной деятельности. Появляются дисциплины “Academic English”, “English for specific Purposes”, “Business English”. На многих факультетах даже неязыковых вузов студентов ориентируют на сдачу международных экзаменов IELTS.

Тем не менее студенты бакалавриата в неязыковом вузе, будучи

вовлеченными в большое количество межкультурных контактов через социальные сети или путешествия, выражают желание побольше узнать о странах изучаемого языка, научиться объяснять поведение или привычки, понять, как правильно выстраивать отношения с иностранными ровесниками. Мы согласны, что «для современного человека характерна нарастающая потребность в полноценном общении, стремлении быть наилучшим образом понятым и оценённым окружающими» [1, с. 3].

Взаимодействие языка, культуры и сознания в последнее время занимает одно из центральных мест в проблематике современных исследований в связи с тем, что обучение иностранным языкам предполагает достижение максимального взаимопонимания в межкультурном диалоге и приводит к необходимости создавать новые методы обучения, делать акцент не только на лингвистическом, но и на межкультурном компоненте. Чтобы стать межкультурным коммуникантом, необходимо овладеть межкультурной коммуникацией. Межкультурную коммуникацию, вслед за А.П. Садохиным, следует рассматривать как «совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащим к разным культурам» [6, с. 142]. Межкультурная коммуникация основана на «системном представлении о культурной вариативности и национальном стиле общения, на знании языковых и культурных особенностей и норм поведения, характерных не только для страны изучаемого языка, но и для своей страны, и умении их сопоставить» [4, с. 6]. В межкультурном общении сле-

дует исходить из того, что коммуникативное поведение людей является компонентом их национальной культуры и имеет свои национальные особенности, которые определяются социально-культурными отношениями, культурными ценностями и типом культуры в целом. По опыту знаем, что студенты хотели бы уметь интерпретировать поступки и поведение иностранных друзей. А.А. Леонтьев писал, что «умение интерпретировать национальное своеобразие, выраженное через язык, один из важнейших компонентов культуры, выходит сегодня на первое место в межкультурном общении» [5, с. 87].

Вместе со студентами была собрана интересная информация из разных источников, проанализирована и были получены ответы. Мы подбирали примеры и формировали собственное отношение относительно разных межкультурных фактов, культурных особенностей. Ведь мысль о том, что люди, говорящие на разных языках и принадлежащие к разным культурам, по разному воспринимают мир, является общепризнанной и не требует доказательств. В процессе общения люди, как правило, воспринимают и оценивают друг друга с позиций собственной культуры и внутренних, присущих ей стандартов. Стараясь предсказать коммуникативное поведение собеседника, они сознательно и бессознательно полагаются на свой предыдущий опыт, однако если они являются представителями разных культур, то этот опыт у них существенно различается, что осложняет процесс коммуникации. «Исследователи показали, что всем людям свойственно считать происходящее в своей культуре естественным, а то, что происходит

в других культурах, неестественным и неправильным; рассматривать обычаи своей группы как универсальные и считать нормы и ценности безусловно верными» [3, с. 21]. Тесная взаимосвязь преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации очевидна. Что делать, если основы межкультурной коммуникации не входят в программу курса? Решение – инкорпорировать основные вопросы дисциплины «Межкультурная коммуникация» в урок, сопроводив их конкретными примерами.

Все это сделало уроки более интересными и повысило мотивацию к изучению языка. Еще одно подтверждение нашим мыслям находим в словах С.Г. Тер-Минасовой, которая считает, что «каждый урок иностранного языка – это перекресток культур, практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру, за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире» [7, с. 25].

Таким образом, в данной статье хотелось бы предложить возможные вопросы, которые содержат базовые понятия межкультурной коммуникации, а также некоторые примеры упражнений и ситуаций, которые мы использовали со студентами дополнительно к программе.

Надо отметить, что инкорпорировать межкультурный аспект на уроках английского языка неязыкового вуза не просто, как в силу расписания, так и в силу того, что студенты не принимают английский язык как необходимый предмет. Важно использовать их интерес, который часто задаётся реальным общением.

Вопрос студента: «Почему в Америке учителя сидят на парте и это прилично?» – задал тему ценностей, норм, привычек.

Вопрос: «Почему студентка-практикантка, приехавшая в гости из Бостона, не принимала никакой помощи от друзей в походе?» – вывел нас на дискуссию и некоторый экскурс в категоризацию культуры по Г. Хофстеде «коллективизм – индивидуализм».

Студентка, которая подрабатывала в туристической компании и столкнулась с разными туристами и их опозданиями на мероприятия, по сути, вывела нас на разговор о важном понимании себя и категории времени.

Выдержка из письма к одной студентке из группы: “Why do Russians never smile? Is it true that you drink tea so much and eat much soup?” – поставил вопрос о стереотипах, и как к ним относиться, а также обсуждался вопрос о формировании предрассудков.

Таким образом, за учебный год были обсуждены следующие темы и понятия межкультурной компетенции. По каждой теме проведен диспут с разрешением ситуации, содержащей межкультурную проблему.

- a) values, norms, habits
- b) stereotypes and prejudice
- c) description and judgement
- d) cultural, universal, personal
- e) concepts of self and time
- f) ethnocentrism.

Проиллюстрируем на теме “Values” этапы работы, которые сложились в процессе обсуждения межкультурных тем.

Этап 1. Ожидание дискуссии по предложенной теме.

На данном этапе студент ставит вопрос, интересующий его, и тем самым дает идею для обсуждения.

Одногруппники могут добавить тексты по данной тематике или подготовить интересные вопросы по теме.

Идея обсуждения материалов и заданий предполагает предоставление учащимся выбора в отношении содержания и одновременно требует смелости и инициативы со стороны преподавателя, который привык к использованию своих подготовленных текстов.

Этап 2. Введение базового материала по теме. В нашем случае использовались полуаутентичные тексты, которые мы составляли, используя источники отечественных и зарубежных авторов по тематике. Приведем пример возможного текста:

All cultures have evolved within the spheres of basic, universal human needs: shelter, love, friendship. While they have commonalities, they have varieties too. In the process of international communication we can discover big differences as to how the same values are considered by people by different cultures. Cultural values determine behavior patterns and communication. The more we know and study about the values and traditions of other cultures, the better and more appropriately we communicate.

A value is something that is important to people – like honesty, harmony, respect for elders. We can't see values directly, but we can see them reflected in people's daily behavior. If respect for elders is important for me, I might listen to their stories and not argue with them. If I value honesty, I will hope that my friends will tell me the truth and not what I want to hear. If I

value harmony, I prefer to say things that make people happy.

Текст задаёт тему обсуждения, обычно у учащихся есть своё мнение по вопросу, который был им же инициирован на этапе 1.

Этап 3. Выполнение упражнений, содержащих тематическую лексику и направленных на закрепление межкультурного понятия.

Below is a list of behaviors. Match with the values.

interdependence	a friend refuses to help you on a competitive test.
formali	wearing jeans everywhere – restaurant, theatre
sharing	dressing very nicely to go to work
informality	friends are friends, they never refuse to help each other
interdependence	inviting the cleaning lady
the present	always offering food to friends who stop by
the future	saving all your money for a rainy day
egalitarianism	living we today because we don't know what tomorrow may bring

Check with each other and be ready to explain why you chose the answer.

Этап 4. Развитие взаимодействия.

Необходимы упражнения, которые направлены на обеспечение общения обучаемых друг с другом. Такие упражнения способствуют вовлечённости обучаемого в процесс обучения, повышают самооужание, придают уверенность и обеспечивают желание участвовать в работе на занятии.

Class survey.

a) Suggest your students do a class survey to find 3 most widely shared values.

b) talk with the class about the results. What values are most typical in your group? In Russia?

Do values sometimes change?

Работа в группах.

Нужно учитывать большие возможности обучения через коммуникацию, более непринужденную обстановку, большую свободу и личную вовлечённость обучаемых. Так нам видится задача работы в группах.

Важно всегда иметь упражнение для работы в группах, которое стимулирует естественную разговорную обстановку при поставленной задаче. Занятия языком в составе небольших групп имеют давнюю традицию, являются обычной составляющей учебного

Values	#1	#2	#3	#4	#5
Formality					
Informality					
The present					
The future					
Interdependence					
independence					
Sharing					
egalitarizm					

People invite guests to lie down and rest when they arrive to your house (Sudan)	
Children wear a uniform to schools (many countries including UK, Turkey, Russia)	
Young people need to show an identity card to prove their age when ordering an alcoholic drink (the USA)	
Women wear dressy clothing and use cosmetic (Russia and other European countries)	
A girl jogging along every morning (the USA)	
It's shameful not to help your friend who needs something (to help at the exam, for example)	
Men never enter the kitchen (women see the kitchen as their special place) (India)	

процесса и в данном случае позволяют ученикам разных уровней отработать тему.

Divide your students into groups. Let's them think about possible values underlie the behaviors listed below.

Check the answers and ask students to think of 2–3 values for Russia.

Share the answers.

Этап 5. Возвращение к ответу на изначальный вопрос.

Разрешение межкультурного непонимания.

Предпочтительно проводить в форме дискуссии или ролевой игры.

Дискуссия представляет собой обмен мнениями по спорной, неоднозначной проблеме. Её структура предполагает:

– выдвижение и защиту тезиса первыми участниками;

– опровержение данного тезиса и аргументы второго участника. Как только оппоненты согласятся друг с другом и придут к единому мнению или выводу, дискуссия может быть прекращена [2, с. 81]. К своему воз-

расту студенты обычно имеют навыки дискуссии. Может потребоваться лишь лексическая опора (в зависимости от уровня владения языком).

Ролевая игра также используется на данном этапе. «Ролевая игра заставляет обучаемых представить себе ситуацию, где они могут сыграть самих себя или где их могут попросить сыграть роль какого-либо действующего лица. Это даёт возможность обучаемым практиковать правильное и адекватное использование широкого круга функций» [8, с. 173]. Обычно студенты неплохо владеют азами ролевой игры, и, так же как и в дискуссии, преподавателю может потребоваться подготовить лексическую или грамматическую опору.

Resolving cross-cultural misunderstanding.

1. Read the letter.

Learning to eat in a Russian way.

Maybe you'll be surprised when you read the title. What does it mean, to eat in a Russian way?" I'll explain. I really had a lot of problems with mealtime in Russia.

For me to eat in a Russian way means first: to eat a lot, and second: to sit and eat for a long time. Now I understand how very important it is for Russians to feed their guests and feed them well. When I went to visit my friends, their moms or grandmothers would immediately invite me to sit and eat. And even I was not hungry and said "NO", that would not change a thing. The table was served at once. And the meal, it was usually difficult to get back on my feet, and I felt extremely sleepy.

All the dishes were tasty and nutritious. For example, my Russian friend Dasha's grandma enjoys cooking borsch with meat. It is delicious, and often followed with fried potatoes and more meat, and later with an apple pie. For dessert there were sweets and cakes served with tea. Russian drink a lot of tea. After such meal I wanted to sleep and couldn't study or work.

If I declined an offer of food, Dasha's family obviously felt hurt. Dasha, trying to comfort them, advised me, "Isn't it possible for you just to sit and pretend eating?" But that was something what I couldn't do. I realized that it is not polite not to accept an invitation for a meal and conversation, but at the same time I felt tired and too full after my Russian meals. I was torn! As a result, I decided to visit my friend's families as seldom as possible.

Dasha was upset with my decision, but I didn't want to spend all of my time during my visit to Russia struggling with my discomfort with Russian mealtimes.

The questions for the discussion:

- talk to your partner about the first impression of the letter.

- what Russian cultural norm did the German guest expect to be the same in Russia, when visiting his friend.

- what Russian cultural norm did Dasha's family assume would be the same for their German friend?

- what's the guest point of view?

- What's the family point of view?

- How it is possible for Dasha's family to begin to respect the guest's position and for the guest to begin to respect family's desire to show hospitality.

В данном случае маска ролевой игры поможет обучаемым не бояться выразить себя и свое мнение. Такое упражнение поможет студентам дать ответ на межкультурную проблему. Найти ответ, как поступить в подобной ситуации.

Все задания 5-го этапа посвящены разрешению «конфликтных» или трудных межкультурных ситуаций, что способствует формированию у студентов таких необходимых для межкультурного общения качеств, как:

- культурная непредвзятость, толерантность и социокультурная наблюдательность;

- готовность к общению и сотрудничеству с иностранными гражданами в родной и инокультурной среде.

Таким образом, задача преподавателей иностранного языка в вузе заключается также и в том, чтобы использовать мотивацию студентов к межкультурному сотрудничеству, заложенную на уроках иностранного языка в школе, а также поддерживать реальными интенсивными межкультурными контактами, и продолжить формирование необходимых межкультурных компетенций. Даже если в курсе иностранного языка не значится факультатив по межкультурной коммуникации или культуроведению, а студенты занимаются деловым английским, современный препода-

ватель должен помочь студентам научиться находить и применять знания, позволяющие ориентироваться и вести себя соответствующе в ситуациях перекрестка культур.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Азимов Э.Л., Щукин А.И. Словарь методических терминов (преподавание иностранных языков). СПб., 1999. 415 с.
2. Андронкина Н.М. Подготовка и проведение уроков с элементами дискуссии // Обучение иностранным языкам. СПб., 2003. С. 161-186.
3. Брагина А.А. Лексика языка и культура страны. М., 1986. 201 с.
4. Кузьменковы Ю. и А. Английский язык для межкультурного общения. М., 2013. 273 с.
5. Леонтьев А.А. Язык не должен быть чужим // Школа 2000. Концепции. Программы. Технологии. 1998. № 2. С. 86-90.
6. Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации. М., 2003. 341 с.
7. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000. 262. С. 81-97.
8. Шейлз Д. Коммуникативность в обучении иностранным языкам. Совет Европы Пресс, 1995. 349 с.